

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**



**ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ**
з освітньо-професійної програми
«Філологія (Німецька мова і переклад)»
для підготовки здобувачів
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035.043
«Філологія (Переклад. Германські мови та літератури)»
спеціалізація «Німецька мова та друга іноземна мова»

Голова фахової атестаційної комісії

_____ Наталія ОЛЬХОВСЬКА

Київ – 2023

Тестове завдання для вступу на програму підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» складається з 30 запитань із комплексу фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін. За характером формування відповідей використовуються завдання закритої та відкритої форм. Завдання закритої форми представлені запитаннями, що потребують обрання однієї або кількох відповідей із запропонованого набору варіантів, вибору відповідності або їхньої послідовності. Відкритими є запитання, в яких необхідно коротко відповісти на поставлене питання (одним словом чи словосполученням, заповнити пропуск тощо).

ПЕРЕЛІК ДИСЦИПЛІН ТА ЇХ РОЗДІЛІВ, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ІСПИТ

I. Вступ до перекладознавства

1. Сутність перекладу. Переклад як вид комунікативної діяльності.
2. Мовні та позамовні аспекти перекладу.
3. Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності.
4. Поняття перекладацької еквівалентності. Рівні еквівалентності.
5. Скорочений переклад та його види.
6. Найбільш розповсюджені способи повного перекладу.
7. Поняття «одиниця перекладу».
8. Правила сегментації тексту для перекладу.
9. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу.
10. Прийоми диференціації, конкретизації, генералізації.
11. Перекладацька транскрипція та транслітерація.
12. Калькування термінів, широковживаних слів та словосполучень.

Правила калькування.

13. Види перекладацьких трансформацій.
14. Особливості використання лексико-семантичних трансформацій.
15. Особливості використання граматичних трансформацій (уподібнення, конверсія та антонімічний переклад).
16. Безеквівалентна лексика та способи її перекладу.
17. Труднощі перекладу реалій.
18. Особливості перекладу фразеологізмів.
19. Використання перекладацького коментаря.
20. Особливості перекладу простих та складних речень.
21. Прагматичні аспекти перекладу.
22. Види перекладацьких помилок. Шляхи їх подолання.

II. Практичний курс німецької мови

23. Ich und meine Umgebung.
24. In der Stadt.
25. Die Freizeit.
26. Die Wohnung.
27. Die Krankheit / die Gesundheit.
28. Der Alltag.
29. In der Stadt.
30. Die Geschenke.
31. Deutsche Sprache und deutsche Kultur.

32. Aussehen und Persönlichkeit.
33. Schule, Ausbildung, Beruf.
34. Unterhaltung und Fernsehen.
35. Industrie, Arbeit, Wirtschaft.
36. Familie und persönliche Beziehungen.
37. Natur und Umwelt.
38. Deutsche im Ausland und Ausländer in Deutschland.
39. Nachrichten, Politik und Geschichte.
40. Ausbildung und Beruf.
41. Neue Medien.
42. Reise und Mobilität.
43. Gesellschaft.
44. Literatur.
45. Kriminalität.
46. Wissenschaft und Forschung.
47. Malerei.

III. Практична граматика німецької мови

48. Artikel. Der bestimmte und unbestimmte Artikel.
49. Substantiv. Pluralbildung. Deklination der Substantive.
50. Pronomen. Personalpronomen. Possessivpronomen.
Demonstrativpronomen. Unbestimmte Pronomen. Relativpronomen.
51. Adverb.
52. Zahlwort. Ordnungszahlwörter. Bruchzahlen.
53. Präpositionen. Präpositionen mit Akk. und Dat. Präpositionen mit Dat.
Präpositionen mit Akk. Präpositionen mit Gen.
54. Adjektiv. Die Deklination der Adjektive. Steigerung der Adjektive.
55. Starke und schwache Verben. Konjugation der Verben. Verben mit
untrennbaren und trennbaren Präfixen. Reflexive Verben.
56. Kategorie des Modus. Imperativ.
57. Modalverben.
58. Der absolute und relative Gebrauch der Zeitformen.
59. Die Konstruktionen haben / sein + zu+ Infinitiv.
60. Die Zeitformen. Präsens. Präteritum. Perfekt. Plusquamperfekt.
61. Passiv. Präsens Passiv. Imperfekt Passiv. Plusquamperfekt Passiv.
Passiv mit Modalverben.
62. Futur 1 und Futur 2. Modale Bedeutung.
63. Konjunktiv. Konjunktiv I. Konjunktiv II. Bildung und Gebrauch des
Konjunktivs.
64. Der einfache Satz. Persönliche und unpersönliche Sätze
65. Der erweiterte Satz. Die Objekte. Das Präpositionalobjekt.
66. Der zusammengesetzte Satz. Die Satzreihe.
67. Der zusammengesetzte Satz. Das Satzgefüge.
68. Infinitivgruppen und Konstruktionen.
69. Partizip I und II.

IV. Науково-технічний переклад

70. Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та особливості.

71. Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу. Лексичні маркери. Граматичні структури. Стилiстичний аспект.
72. Безеквiвалентнi лексичнi одиницi. Термiни та термiнологемi.
73. Словотвiрнi та семантичнi неологiзми.
74. Лексичнi, граматичнi та жанрово-стилiстичнi проблеми перекладу текстiв науково-технiчної тематики.
75. Граматична характеристика текстiв науково-технiчної тематики.
76. Безеквiвалентнi структури в науково-технiчнiй лiтературi та проблеми їх перекладу.
77. Стилiстичний аспект перекладу текстiв науково-технiчної тематики.

V. Переклад дiлового мовлення i кореспонденцiї

78. Основнi формули вiтання, прощання, подяки, звертання.
79. Призначення та проведення дiлової зустрiчi. Нарада. Переклад переговорiв.
80. Переклад презентацiй.
81. Телефонне спiлкування.
82. Особливостi перекладу дiлових листiв рiзних типiв.
83. Клiше та штампи при перекладi дiлової кореспонденцiї.
84. Основнi скорочення в дiловiй кореспонденцiї.
85. Переклад факсiв, E-mail повiдомлень, телексiв.

VI. Методика навчання iноземних мов

86. Сучаснi методичнi принципи навчання iноземних мов.
87. Чотирикомпонентна мета навчання iноземних мов у середнiх навчальних закладах.
88. Поняття iншомовної комунiкативної компетентностi.
89. Методика формування iншомовної фонетичної компетентностi: мета i змiст навчання вимови, принцип апроксимацiї, основнi типи i види вправ для формування слуховимовних навичок.
90. Методика формування iншомовної лексичної компетентностi: мета i змiст навчання лексики, поняття “активний” i “пасивний” лексичний мiнiмум, способи семантизацiї лексичних одиниць.
91. Етапи роботи з лексичним матерiалом, типи i види вправ для засвоєння лексичного мiнiмуму.
92. Методика формування iншомовної граматичної компетентностi: мета i змiст навчання граматичного матерiалу, етапи ознайомлення з граматичними структурами активного мiнiмуму, типи i види вправ для їх засвоєння.
93. Методика формування iншомовної компетентностi в аудiюванні: мета i змiст навчання, суть аудiювання як виду мовленнєвої дiяльностi, труднощi аудiювання.
94. Система вправ для навчання аудiювання, способи перевiрки розумiння аудiотекстiв.
95. Методика iншомовної компетентностi в дiалогiчному мовленнi: мета i змiст навчання, використання навчально-мовленнєвих ситуацiй, система вправ для навчання дiалогiчного мовлення.

96. Методика формування іншомовної компетентності в монологічному мовленні: мета і зміст навчання, систему вправ для навчання монологічного мовлення.

97. Методика формування іншомовної компетентності в читанні: мета і зміст навчання читання, особливості навчання різних видів читання.

98. Методика іншомовної компетентності в письмі: мета і зміст навчання письма як виду мовленнєвої діяльності, система вправ для навчання письма.

99. Структура уроку іноземної мови, особливості уроку на різних ступенях навчання.

100. Методика контролю рівня сформованості іншомовної комунікативної компетентності: функції, об'єкти, види і форми.

ПРИКЛАД ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

Частина 1 (базовий рівень)

(15 завдань, одна правильна відповідь на завдання)

Was passt? Wählen Sie.

1. Mama, _____ ich noch fernsehen?
a) darf b) möchte c) muss d) will
2. Ich bestelle mir lieber _____ Apfelsaft.
a) den b) der c) ein d) einen
3. Wo _____ du gestern?
a) bist b) hast c) hattest d) warst
4. Viele Menschen haben Angst _____ einem Krieg.
a) auf b) für c) von d) vor

Частина 2 (середній рівень)

(10 завдань, кілька правильних відповідей на завдання, відкриті питання)

1. *Професійно-фонетична компетенція майбутнього вчителя включає вміння:*
 - a) правильно з фонетичної точки зору користуватися іноземною мовою для ведення заняття;
 - b) фонетично коректно висловлюватись в монологічній та діалогічній формах мовлення в бесіді з носієм мови;
 - c) локалізувати фонетичну помилку учня, фіксувати її та здійснювати її корекцію.
2. *Вихідною одиницею навчання монологічного мовлення є ...:*
 - a) речення;
 - b) висловлювання;
 - c) мікромонолог.
3. *Виберіть із запропонованого переліку прийомів одномовної семантизації лексики ті, які можуть бути використані на початковому етапі навчання.*
 - a) аналіз слова за складом та здогадка за словотворчими елементами;
 - b) демонстрація предметів;
 - c) інтернаціоналізми.

Частина 3 (високий рівень)
(5 завдань, переклад складних речень)

Перекладіть на українську мову:

1. Die Wirtschaft steht an der Schwelle zur vierten industriellen Revolution; durch das Internet getrieben, wachsen in einem digitalen Transformationsprozess reale und virtuelle Welt zu einem Internet der Dinge zusammen.

2. Die Bedeutung des Weltmarkts für die großen Branchen zeigt die Tatsache, dass Exportquoten von 60 Prozent und mehr erzielt werden.

3. Der digitale Wandel wird dabei nicht als rein technologischer, sondern als ein gesellschaftlicher Prozess verstanden, der Fragen von Freiheit und Demokratie berührt, bis hin zum Schutz des Einzelnen.

4. Der Ausbau der digitalen Infrastruktur, insbesondere von Breitband-Internetzugängen, gilt als eine der wichtigsten Aufgaben bei der Digitalisierung.

5. 2015 ist für fast zwei Drittel aller Haushalte (64 Prozent) Breitband-Internet mit einer Geschwindigkeit von mindestens 50 Mbit/s verfügbar, meist per Festnetz.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Гавриш М. М. Практична граматики німецької мови – початковий курс / М. М. Гавриш, О. П. Дмитренко, Л. М. Курченко та ін. К. : КНЕУ, 2015. 138 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник / І. В. Корунець. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
5. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах. Підручник / Кол. авторів під керівництвом С. Ю. Ніколаєвої. К. : Ленвіт, 2002. 226 с.
6. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред С.О. Швачко та ін. Суми: СумДУ, 1999. 195 с.
7. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
8. Огуй О.Д. Коротка історія німецько-українського перекладу та перекладознавства (у руслі світових тенденцій). Конспект лекцій. Чернівці: Рута, 2008. 40 с.
9. Ольховська Н. С. Аспектний переклад аграрної літератури : навчальний посібник. Київ, 2016. 524 с.
10. Adamzik K. Textlinguistik. Eine einführende Darstellung. – Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2004.
11. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2005.
12. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002.
13. Neubert A. Translation und Texttheorie. Tübingen: Gunter Narr, 1983.
14. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos, 1995.
15. Reiss K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV Universitätsverlag, 2000. 132 S.
16. Sandig B. Textstilistik des Deutschen. Berlin-New York: de Gruyter,
17. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2005.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

відповідей вступника на тестові завдання для вступу на програми підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035.043 «Філологія (Німецька мова і переклад)»

Метою тестування з комплексу фундаментальних і професійно-орієнтованих дисциплін є перевірка відповідності знань, умінь і навичок вступників програмним вимогам, з'ясування компетентності та оцінка ступеня підготовленості вступників для отримання ОС «Магістр».

Оцінювання знань вступників на вступних випробуваннях здійснюється за шкалою **від 0 до 200 балів**.

Кожне тестове завдання складається із 30 питань, які за ступенем складності поділені на три частини:

У **частині 1** (базовий рівень) пропонується 15 завдань з вибором однієї правильної відповіді. За правильне вирішення кожного завдання вступник отримує **4 бали**. Відповідно за правильне вирішення усіх завдань частини 1 вступник може отримати максимально 60 балів.

У **частині 2** (середній рівень) пропонується 10 завдань на встановлення відповідності чи встановлення правильної послідовності. За правильне розв'язання одного питання вступник може отримати **8 балів**. Максимально можлива кількість балів за правильне вирішення завдань частини 2 – 80 балів.

Завдання **частини 3** (високий рівень) містять 5 складних речень для перекладу на українську мову. За кожну правильну відповідь вступник отримує **12 балів**. В цілому за правильне виконання завдань частини 3 вступник може отримати максимально 60 балів.

Відсутність відповіді або неправильна відповідь оцінюється в 0 балів. Максимальна кількість балів, яку можна набрати, правильно виконавши всі завдання – 200 балів.

Фахова атестаційна комісія оцінює роботу за загальною сумою балів, набраних вступником за результатами тестування, яка може знаходитися в межах від 0 до 200 балів.

Час виконання тестових завдань становить 180 хвилин.